

UC Berkeley

Cibola Project

Title

Acotaciones sobre los cantos 14-34 de Gaspar Pérez de Villagrá, *Historia de la Nueva México* (1610)

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/9s49s94n>

Author

Craddock, Jerry R

Publication Date

2008-05-10

Supplemental Material

<https://escholarship.org/uc/item/9s49s94n#supplemental>

Gaspar Pérez de Villagrà. *Historia de la Nueva México*.
Alcalá de Henares: Luis Martínez Grande, 1610.

acotaciones sobre los cantos 14-34
(incompletas)

Jerry R. Craddock

Revisión más reciente: 6 abril 2008/6 mayo 2023

Canto 14

Pág. 112r.

resumen: “el rio | del Norte” es el Río Bravo o Río Grande.

v. 5 “traigo esto” ‘menciono esto, me refiero a esto’; “gran señor”: Felipe III rey de España 1598-1621.

v. 6 “mas bien” ‘mejor’.

v. 9 “rrueque” errata por “trueque”.

Pág. 112v.

v. 13 “ver y trascender” el complemento directo es la cláusula siguiente “Que por demas se sufren...”; entiéndase “los soldados ven que el rendirse y acobardarse hace inútiles sus esfuerzos y por eso superan (trascienden) todas las dificultades”.

v. 14 “por demas” ‘inútilmente’.

vv. 19-21 el poeta no parece completar el pensamiento que comienza con “y para no venir...” a menos que se conecte con vv. 35 y ss. “Y nosotros señor con nuevos bríos...” pero entonces sobra la conjunción ante “nosotros”.

v. 22 “Polca”: personaje que figura en el canto 13.

vv. 24-33 símil (‘figura consistente en comparar expresamente una cosa con otra para dar idea viva y eficaz de una de ellas’).

v. 25 “girifalte, alcon, o sacre”: tres aves de presa. La pronunciación actual del primero es *gerifalte* ing. ‘gerfalcon’; la ortografía actual del segundo es *halcón*. El “sacre” es ‘el [halcón] de dorso pardo y cabeza clara, propio del este de Europa y Asia Menor’. *DRAE*, CD-ROM, s.v.

v. 27 “ahuchando” ‘llamando’.

v. 28 “señuelo” ‘cualquier cosa que sirve para atraer a las aves’.

v. 34 “desalentada” ‘sin aliento’, o sea “corriendo a más no poder, jadeando”; “Milco”: marido de Polca.

Pág. 113r.

v. 40 “cozida”: se entendería mejor si dijese “cosida”, o sea “la ropa estaba tan mojada por la lluvia que quedaba pegada a nuestros cuerpos.” Quizás la idea es que con tanta lluvia era como si la ropa se cocía con las carnes de los soldados, una especie de olla podrida hiperbólica.

v. 44 “alárabes” ‘salvajes’.

- v. 45 “desiertos” ‘despoblados’; broncos ‘ásperos’.
- v. 51 “destroncados” ‘rendidos de fatiga’.
- v. 53 “prohejando”: *proejar* ‘remar contra la corriente’.
- v. 55 “breñas” ‘tierras quebradas y pobladas de maleza’.
- v. 57 “escarcelas” ‘parte de la armadura que cubría la cadera’.

Pág. 113v.

- v. 59 “zimas”: *cima* ‘lo más alto de una montaña’; “lasos” ‘fatigados’.
- v. 61 “Hijadeando”: *ijadear* ‘mover aceleradamente las ijadas por efecto de cansancio’; *ijada* ‘concavidad entre las costillas falsas y los huesos de las caderas’.
- v. 66 “medanos”: *médano* ‘duna, banco de arena’.
- v. 70 “casco”: quizás ‘cráneo’ más bien que ‘la armadura que cubre la cabeza’.
- v. 73 “punto”: quizás ‘cantidad mínima’.
- v. 79 “boca” ‘abertura que sirve de entrada o salida’, en este caso de salida de las tierras difíciles que atravesaban.
- v. 80 “aquel hastuto Baruario”: en el canto XII, vv. 427 y ss., un indio llamado Mompil traza en el suelo un mapa de la región.

Pág. 114r.

- v. 97 “saliua mas que liga pegajosa”: entiéndase “saliva más pegajosa que liga [materia viscosa que se utiliza para cazar pájaros]’.
- v. 98 “desahuziados”: *desabuciar* ‘considerar el médico al enfermo sin esperanza de salvación’.
- vv. 104-105 “el brauo Rio | del Norte”: el Río Bravo o Río Grande.

Pág. 114v.

- v. 120 “hipatos”: cfr. *hipar* ‘dar hipos reiterados’; quizás formado sobre el modelo de *malato* ‘leproso’, *turulato* ‘alelado, estupefacto’.

Pág. 115r.

- vv. 132 y ss.: tópico del “lugar ameno”.
- v. 149 “los compuso”: el antecedente de “los” parece ser “cantos”, con referencia al v. 145 “canto regalado” o puede haber un juego de palabras: al “componer”, eso es crear “pajaricos”, Dios al mismo tiempo “compone” sus cantos.

Pág. 115v.

- v. 167 “abasto” ‘provisión de bastimentos’.
- v. 172 “la paloma memorable” (del arca de Noé).
- v. 178 “Y luego que al exercito llegamos”: hasta aquí en este canto se han narrado las peripecias de un pequeño grupo de exploradores, bajo el mando del sargento mayor Vicente de Zaldívar, que tenía el encargo de encontrar el camino más directo y favorable al Río del Norte. Una vez encontrado el río volvieron al ejército para luego conducirlo al mismo lugar.

Pág. 116r.

- v. 185 “el General”: Juan de Oñate.
- v. 199 “vno”: el antecedente es “trabajo”.

Pág. 116v.

- v. 211 “Ninibe”: *Nínive*, magnífica ciudad asiria destruida en el año 612 antes de Cristo; el libro bíblico de Nahum anuncia esta destrucción como profecía.

Pág. 117r.

- vv. 231-233 “pusieron | Al parage...” entiéndase “le pusieron nombre al paraje...”.
- v. 240 “varato”: *barato* n.m. ‘venta de efectos a bajo precio’.
- vv. 247-258 “el hombre noble...”: alusión a Cristo (?). Encuentro oscuro este trozo. en v. 252 “su grandeza” sería “la grandeza de Cristo” que “iba llevando el campo [ejército] como si fuese cosa propia”.

Pág. 117v.

- v. 261 “Troyano”: Eneas, protagonista del poema épico latino la *Eneida*.

Pág. 118r.

- v. 286 “embeuecidos” ‘entretenidos, embelesados’.
- v. 289 “ranchos” ‘viviendas’

Pág. 118v.

- v. 314 “comisario”: el padre franciscano Alonso Martínez.
- v. 317 “vna gran comedia”: comienzo, según parece, del teatro popular novomexicano.

Pág. 119r.

- v. 333 “gallarga”: errata de imprenta por “gallarda”.

Págs. 119v-132r.

Copias manuscritas de la toma de posesión: Archivo General de Indias, Sevilla, legajo Patronato 22, ff. 1166r-1170r: “Treslado de la posesion” 30 abril 1598 (*CDI* 16 [1871]:88-101; Hammond and Rey 1953, 1:329-336); otra copia: ff. 1201r-1204v: “treslado de la posesion”.

- P. 120r l. 4 “Ditados”: *dictado* ‘señorío’; “Republicas”: errata de imprenta.
- P. 120v l. 15 “don Felipe”: Felipe II 1556-1598 (murió el 13 de septiembre de 1598).
- P. 121r l. 40 “sin” ‘además de’.
- P. 121v l. 11-12 “contradicion de partes”: hubo una especie de concurso para conseguir el

nombramiento de capitán general de la conquista de Nuevo México; después de muchas vacilaciones y contratiempos ocasionados por sus competidores, salió ganando Juan de Oñate.

P. 122r l. 1 “rosas”: parece errata de imprenta; cfr. AGI, Patronato 22, f. 1166v17 “carrozas”.

P. 122r l. 7 “Barbola”: variante frecuente del nombre *Bárbara*.

P. 122v l. 19 “vassa”: *basa* ‘asiento en que descansa o se sostiene la columna o estatua’.

P. 123r l. 19 “mero mixto Imperio”: *mero imperio* ‘potestad que reside en el soberano, y por su disposición en ciertos magistrados, para imponer penas a los delincuentes con conocimiento de causa’; *mixto imperio* ‘facultad que compete a los jueces para decidir las causas civiles y llevar a efecto sus sentencias’.

P. 124r l. 3 “cebeça”: errata de imprenta.

P. 125r l. 11 “Alexandro Sexto”: una bula de este papa (1493) estableció los límites geográficos entre las exploraciones de españoles y portugueses.

P. 128r l. 1 “pulicia”: *policia* ‘cortesía y urbanidad en el trato y costumbres’.

P. 131r l. 1 “incontinente” ‘inmediatamente, en el acto’.

Canto 15

Pág. 132v

v. 3 “Dexo...” Puede ser el sustantivo ‘flojedad, pereza, descuido’; entonces “le lebanta dexo” querrá decir ‘le quita la flojedad’ (?)

v. 4 “noble nobleza”: pobreza de inventiva léxica

Pág. 133r

v. 11 “aquella”: entiéndase “aquella honrra”

v. 13 “gusto”: o sea ‘deseo de honrra’?

v. 19 “desta impresa”: se refiere a la guerra?

v. 22 entiéndase “si [las] tuuiera”, o sea si tuviera otras mil vidas.

vv. 23-25 “Y assi...” el sentido exacto de estos tres versos me escapa. Total, los soldados fueron “llamados” “desta vida” ‘por esta vida, o sea la honra que ha sido el tema del introito [parte inicial de un asunto]?’ y “bueltos al gran trabajo” (‘manos a la obra’) “lebantaron | a todo vuestro campo” (‘se puso en actividad todo vuestro ejército’ [se dirige el poeta al rey]).

v. 28 “essotra”: *otro* se combinaba así con los demostrativos, v.gr., *estotro*, *aquellotra*, etc.

v. 29 “puesto” ‘lugar’, esp. en la terminología militar.

v. 31 “juntos” se refiere a los soldados; “assentaron”: *asentar* ‘fijar, imprimir en la mente’?

Pág. 133v

v. 36 “estaua” va con v. 35 “cerca de poblado”.

v. 43 “jara” ‘palo de punta endurecida al fuego que se empleaba como arma arrojadiza’ pero como aquí la arroja un “arco” (v. 45) se tratará sencillamente de una flecha.

v. 45 “al puesto...” ‘a la altura que la fuerza del arco permite’.

v. 54 “copado”: con árboles copudos en las riberas.

Pág. 134r

- vv. 64-67 tópicos de la “descansada vida, lejos del mundanal ruido” (Fray Luis de León).
v. 77 garrote ‘aro de hierro sujeto a un palo fijo con que se estrangulan los condenados a muerte’.

Pág. 134v

- vv. 95-126 descripción de una tormenta con granizo; compárese el cap. 20 de Castañeda (ed. de Mora, pág. 102).

Pág. 135r

- v. 115 “prezes”: *preces* ‘oraciones para pedir a Dios socorro en las necesidades’.
v. 116 “sin” ‘además de’

Pág. 135v

- v. 128 “pueblo”: de los Piroos; cfr. el auto de obediencia y vasallaje de San Juan Baustista 9-IX-1598 f. 1001r11 menciona “tzenacu. el [pueblo] de la semjlla ques la primera poblac’ón del terreno hac’ia la parte del sur”. Es posible que se trate de Senecú.
v. 130 “Comissario”: fray Alonso Martínez
v. 137 “demonios”: probablemente se trata de representaciones de las “kachinas”.
v. 140 “al dios”: la construcción requiere “el dios”.
vv. 146-152 “las mozas”: compárese Castañeda, 2a parte, cap. 1 (ed. de Mora, pág. 110), pero éste describe una costumbre de los tatus, indios de Nueva Galicia.

Pág. 136r

- vv. 153-156 pasaje difícil; dice el poeta que los españoles también practicaban la monogamia?
vv. 157-159 los novios intercambiaban mantas en las ceremonias matrimoniales entre los pueblos.
vv. 160 y ss. Castañeda declara que los pueblos no conocían la sodomía (parte 2a, cap. 3, pág. 118 de la ed. de Mora).
v. 167 “por la gran tierra”: o sea, que el que intentó violar al “muchacho” (v. 163) se largó gran trecho para escaparse de la indignación de los españoles.
v. 171 “aguado” como en “fiesta aguada”, o sea que el placer de ver los pueblos del Río Grande quedaba limitado por la imposibilidad de entenderse con la gente.
v. 174 “fiesta”: el 24 de junio.

Pág. 136v

- v. 177 “pueblo”: no identificado.
v. 181 “La mañana graciosa”: la mañana de San Juan, uno de los festivales más importantes de la tradición hispánica.
v. 186 “Maese de campo y gran Sargento [mayor]”: los hermanos Juan y Vicente de Zaldívar, resp.

Pág. 137r

- vv. 201-307: se enteran los españoles de la existencia de Tomás y Cristóbal, que les servirán de

“lenguas”, eso es, intérpretes.

v. 208 “Tueves...”: es curioso notar que los hispanismos más universalmente adoptados por los indígenas del suroeste fueron precisamente los nombres de los días de la semana.

Pág. 137v

v. 231 Púarái:

v. 246 “Santos Padres”: los que acompañaron a la expedición de Francisco Sánchez Chamuscado en 1581 y se quedaron entre los pueblos como misioneros; son los mismos mencionados en el texto de la toma de posesión, pág. 126.

Pág. 138v

v. 276 “la noche toda en peso”: la noche entera.

v. 294 “Castaño”: se refiere a la expedición no autorizada de Gaspar de Castaño en 1590-1591.

Pág. 139r

vv. 314-315 “tantas hembras”: Castañeda afirma tajantemente la existencia de la monogamia entre los pueblos (parte 2a, cap. 3, pág. 117 de la ed. de Mora).

Pág. 139v

v. 310 “Ninguna borrachera”: aquí sí concuerda con Castañeda (parte 2a, cap. 3, pág. 118).

v. 321 “behetría”: en el medioevo, comunidad que tenía el derecho de elegir a su señor.

v. 323 “sus persticiosos” errata de imprenta por “supersticiosos”.

Canto 16

v. 55 quien: con antecedente de cosa

vv. 63-: Jusepe: lo que dice es semejante a las patrañas que inventaba el Turco en la expedición de Vázquez Coronado. {Hammond and Rey 1966: 323-326}; AGI, Patronato 22, ramo 13, ff. 1195r-1196v: la salida de Vmaña y leyba.

v. 165 moros y cristianos

v. 172-: expedición de V. de Zaldívar a los llanos de Cíbola

v. 191-: indio disfrazado

v. 255: un indio no se atemoriza cuando disparan un mosquete

v. 278 el carto de modorra

Canto 17

v. 42 perros de carga (travois)

v. 85-: descripción del bison

vv. 172-: primera iglesia; el poeta parafrasea el documento

v. 180 el libro de memoria: mencionado en el documento

v. 320 omite Juan de Rozas y atribuye a Francisco de Zamora la provincia de los queres

v. 336 Oñate escribe al Maese de Campo Juan de Zaldívar y así comienza la tragedia

Canto 18

v. 14 peñol

v. 33 a lo alto de una casa: en efecto, desde las azoteas se hacían los anuncios generales

v. 74 sangre, fuego: a sangre y fuego es lo que declara Vicente de Zaldívar

v. 115 los Castillas: en efecto éste quedó como nombre de los españoles entre los Pueblos

v. 118 la noche toda en peso

v. 136 viejo de 120 años

vv. 194-: el intento de traición será pura fábula

v. 202-: descripción de Acoma

v. 234 manijos: manejos

v. 346 haciendo medias lunas: también en Gallegos?

v. 407 iguana: por lagarto

Canto 19

v. 101 trapos: errata de brazos?

v. 189 socarre = socaire ‘abrigo, amparo’

v. 215 maganta

vv. 221-: el pobre perrito

Canto 20

v. 136 escarcela

v. 144 aluzitar por albéitar ‘veterinario’ (que también herraba los caballos)

v. 249 ampo de nieve

Canto 21

Pág. 181v

v. 9 “behetría”: el significado secundario es ‘confusión, desorden’, pues en las behetrías la elección del señor solía ocasionar perturbaciones y trastornos.

v. 11 “altos, medianos, vajos”: el tópico de los tres estamentos (que se ha conservado en la terminología moderna de las clases sociales).

Pág. 182r

v. 16 “Luzbel”: el príncipe de los ángeles rebeldes, Lucifer.

v. 27 “tomò la mano”: ahora diríamos “tomó la palabra”.

v. 28 “postreros” ‘últimos, más recientes’; parece aludir a la visita de los españoles para pedir el vasallaje y obediencia de los acomenses.

Pág. 182v

- v. 49 “Castillas” ‘españoles’; ya es la designación acostumbrada entre los indígenas.
v. 53: “recato” ‘cautela, reserva’.
vv. 57-58: Zutuncalpo alude al auto de obediencia y vasallaje.

Pág 183r

- v. 63: “sufrirle”: el antecedente de “le” es “mal” (v. 62).
v. 68: “passò por crugia”: *pasar crujía* ‘en las galeras, hacer pasar al delincuente por la crujía [‘espacio de popa a proa en medio de la cubierta del buque’] entre dos filas, recibiendo golpes con cordeles o varas’.
v. 80 “quien”: el antecedente es “el consejo” (v. 79).

Pág. 183v

- v. 95 “atreguado” ‘lunático’.
v. 108 “vassa” ‘basa’: véase arriba, nota a la pág. 122v, l. 19.

Pág. 184v

- v. 139 “leño”: sinécdoque por ‘macana’ o ‘maça’ (v. 141), aquí la cosa (macana) queda representada por la matera (leño, o madera) de que está hecho.

Pág. 185v

- v. 195 “Tuntos a recibirle...”: compárese el testimonio de Bernabé de las Casas [fol. 1044r15-16] “con buen sen- | blante llamaban a los españoles amigos”.
v. 197 “rebozo” ‘modo de cubrir la cara con la capa o la manta’ y secundariamente ‘simulación, pretexto’; “encubierta” ‘fraude, ocultación dolosa’.
vv. 202-203: “alegres le dixeron | que assentase el Real y que otro dia...” No consta que sea sugerencia de los acomenses en el testimonio antes citado. El primer día los españoles pidieron leña y agua y como no lo consiguieron en la cantidad necesaria, decidieron trasladar el campamento a un arroyo dos leguas de Acoma, pues en las riberas de los arroyos siempre había arbustos y árboles.
v. 203 “otro dia” ‘al día siguiente’. Villagrà omite la visita de cortesía narrada en el testimonio fol. 1044r35-37; en esta visita los acomenses pidieron que volviesen los españoles el día siguiente para recoger los bastimentos.
v. 204 “ternian”: forma antigua de *tendría*.

La secuencia cronológica según los testimonios del proceso es ésta: 1 de diciembre llegan los españoles y piden agua y leña; 2 de diciembre trasladan el campamento al arroyo dos leguas de Acoma; 3 de diciembre hace una visita de cortesía Juan de Zaldívar y los acomenses le piden que vuelva al día siguiente para los bastimentos; 4 de diciembre ocurre el combate. Villagrà reduce esto a sólo dos días.

Pág. 186r

- vv. 223-224 “respondieron | que fuessen por las casas...”: En el testimonio de Rodrigo Zapata se ve

que la decisión de separarse los españoles en tres grupos la hizo Juan de Zaldívar.

Pág. 186v

v. 229 “Quedandose con solos seys soldados”, esto parece más o menos exacto, según el testimonio de Zapata, fol. 1046r16 y ss.: el dicho maese canpo dijo a todos “señores, bayan seis por vna parte y seis por otra...” Juan de Zaldívar había vuelto a Acoma con diez y ocho soldados.
v. 230 “alentar” ‘cobrar el aliento, descansar del trabajo’.

Canto 22

Encabezamiento, l. 3-4 “ro- | ta”: *rota* ‘fuga de un ejército vencido’.
v. 6 “landre” ‘tumor canceroso’.

Pág. 187r

vv. 20-30 los versos que se leen con dificultad rezan así:

De vn esforçado coraçon valiente,
De quanto vn vil traidor cobarde y bajo,
Quiera con encubierta y trato doble,
Dar con su esfuerço en tierra y derribar,
A pesar de los braços belicosos,
Cuias ilustres prendas desbanecen,
Qual presuroso viento que traspone,
Luego que traicion quiere atrauesarse,
Y con secreto tósigo cubrirse,
Para mayor ponçoña del estrago,
Con que despues se muestra y embrabece,

Pág. 187v

v. 54 “porentoso”: errata de imprenta por “portentoso”.

Pág. 188r

vv. 68-70: otra vez “obediencia” y “vassallaje”.

Pág. 188v

v. 96 “vn torpe Capitan”: no identificado; probablemente creación fictiva del poeta.
v. 102 “versea” futuro antiguo “verse ha” = *se verá*.

Pág. 189r

v. 123 “a sangre y fuego”: como antes, el poeta pone en boca de Zutacapán la frase formulaica

española.

Pág. 189v

v. 141: “no me dispare nadie”: esto concuerda con el testimonio de Rodrigo Zapata [fol. 1046r24-30] “avnque el dicho maese de campo bia que los yndios | tiraban muchas flechas piedras y macanas y ques- | te testigo a este tiempo ya abia bisto cajdo a vn soldado | que se llamaba martin de biberos mando que nadie | tirase ni disparase arcabuz que diese a los yndios | sino por el ayre para espantarlos porque entendio | que con su buen trato y palabras los apaçiguaria”.

v. 148 “gauias”: *gavia* ‘vela que se coloca en el mastelero mayor de las naves’.

Pág. 190r

v. 171 “forçados” ‘galeotes’, o sea delincuentes condenados a servir como remeros en las galeas.

v. 172 “bogar” ‘remar’; “sobre los cabos” ¿‘extremadamente, a más no poder’?

Pág. 190v

v. 175 “azezidos”: cfr. *acezgar* ‘jadear’.

v. 176 “arfando”: cfr. *arfar* ‘cabecear el buque’.

v. 187 “Por medio la canalla se lançauan,”: actualmente se dice *por medio de*.

v. 197 “Y atras el pie derecho fue haziendo,”: descripción de una persona que arroja una piedra (“canto”) pesada.

Pág. 191r

v. 198 “hundia”: errata de imprenta por “hundida”.

v. 201 “sobre el”: ¿el antecedente es Pereira o Tempal?

v. 214 “Quando la dura guerra se platica,”: *platicar* ‘charlar, conversar’.

v. 217 “tenido”: errata de imprenta por “tenidos”.

Pág. 191v

v. 231 “turó”: *turar* ‘durar mucho’; verbo anticuado.

Pág. 192v

vv. 281 y ss.: “La lebantada frente de Biberó”: se trata de Martín de Biberos, mencionado por Rodrigo Zapata en el trozo de su testimonio citado arriba.

Pág. 193r

v. 294 “vna flaca vieja”: en efecto los españoles se quejaban de que las mujeres también participaran en el combate.

v. 299 “el compañero”: Pereira (vv. 199 y ss.).

v. 312 “hijar”: *ijar* = *ijada*. Véase la nota al v. 61 del Canto XIV.

Pág. 193v

vv. 329 “El Alférez Zapata”: el mismo que pudo escaparse para luego dar el testimonio que hemos ido citando, aunque el rango que lleva en el proceso es “sargento” [fol. 1045v8].

Canto 23

Pág. 196r

v. 28 “tras cuio brazo”: creo que se entiende que “el dardo” (v. 26) le ha dado al león detrás de una de sus patas delanteras (“brazos”).

v. 31 “El aspero crestón del alto cerro”: descripción del lomo del león; *cerro* ‘espinazo’.

v. 32 “bedijoso cuello”: describe la melena del león. El adj. es variante de *guedejoso*, derivado de *guedeja* ‘la melena del león’.

Pág. 196v

v. 43 “vilano” ‘milano’, ave de caza.

v. 53 “coso” ‘plaza donde se corren y lidian toros’.

Pág. 197r

v. 75 “foror”: errata de imprenta por “furor”.

Pág. 197v

v. 102 “aquellas”: el antecedente será “cosas”, pero el razonamiento parece enteramente circular.

v. 118 “Anaxarco”: filósofo griego que el tirano Nicocreón hizo moler así por impertinente según una leyenda antigua.

Pág. 198r

vv. 124 y ss. “Juan de Olague...”: para Olague y Robledo compárese el testimonio de Bernabé de las Casas [fol. 1044v20 y ss.] “miro açia rriba y bido que *juan* de olague y *pedro* rrobledo sol- 21 | dados se querian despeñar y echarse por vnas peñas 22 | altas por que los apretaban mucho los yndios con pie- 23 | dras flechas y palos y les dio boçes para que no lo hiçiesen 24 | apuntando con su arcabuz a los yndios para que se detu- 25 | biesen y al fin se hecharon entranbos por vna mjsma par- 26 | te y el d<ic>ho rrobledo se hiço pedaços y el olague cayo de ma- 27 | nera que se pudo lebantar”.

Pág. 198v

v. 150: “vando amigo”: los soldados que se habían quedado cerca del arroyo dos leguas de Acoma.

Pág. 199v

v. 191: “Las hebras de oro”: metáfora acostumbrada del pelo rubio.

Pág. 200r

vv. 212 y ss.: en su testimonio Bernabé de las Casas dice que fue directamente hacia Zuñi [fol. 1045r1 y ss.].

v. 224: “algunos cauallos les mataron”: según Bernabé de las Casas “les flecharon vn caballo” [fol. 1045r4].

Pág. 200v

vv. 230 y ss.: los documentos no mencionan las fiestas planeadas para la recepción de Oñate en Acoma. En realidad, en vista de lo que tardaban Juan de Zaldívar y sus compañeros, Oñate ya había decidido aplazar la expedición de la mar del sur hasta después de las fiestas de Navidad [“Relación de la jornada de la mar”, fol. 1012r11 y ss.].

v. 240 “llegaron”: según la “Relación de la jornada de la mar”, fol. 1012r20 ss. Oñate encontró a Bernabé de las Casas y sus seis compañeros al pie del Morro (“el agua de la peña”).

Canto 24

v. 103 atoradas

Canto 26

Pág. 217r

v. 62 “honze”: “Proceso”, fol. 1040r23 y ss. “mataron al d<ic>ho maese de canpo y al capitan | felipe descalante y al capitan diego nun~ez y a ocho sol- | dados y dos moc’os de serbic’io y los demas que se scapa- | ron fueron muy mal heridos porque les fue fuerc’a des- | pen~arse”

Canto 28

Pág. 230r

v. 3 “Quilatan”: *aquilatar* ‘examinar y apreciar debidamente el mérito de una persona o el mérito o verdad de una cosa’.

v. 7 “Mas”: entiéndase como ‘pero’, en este caso ‘sino’.

v. 9 “reportado”: *reportar* ‘refrenar, reprimir o moderar una pasión de ánimo o al que la tiene’

En sintaxis prosaica este introito rezaría: “las muestras, hazañas o proezas, y hechos bravos de coraçones grandes no [a]quilatan [a] los soldados, si, ganosos de verse y estimarse por valientes, arriesgan sus personas y las ponen en punto de perderse y deslustrarse, sino el valor... de aquel... que... emprende...”. Eso es, lo que acredita el valor de los soldados (sus “quilates”) es la prudencia más que la valentía. También sería posible tomar “los soldados” por sujeto de “[a]quilatan”, y

entonces tendríamos “los soldados aprecian (“[a]quilatan”) la prudencia más que la mera valentía.

v. 11 “recato” ‘cautela, reserva’.

Pág. 230v

v. 13 “Y del sabe salir”: entiéndase “de él”; el antecedente del pronombre es “peligro” (v. 11).

vv. 14-16: no hay necesidad de discutir si los hechos fueron bien o mal emprendidos si el jefe sale del peligro sin “empacharse” ‘avergonzarse’.

v. 24 “fuerte”: aquí, como “fuerça” en otros muchos pasajes, significa ‘fortaleza’.

v. 25 “abraçaua” ‘contenía’

v. 27 “descubrian”: ¿el sujeto es “enemigos” (v. 24) o “los [soldados] del campo”?

v. 28 “el aguage”: se trata del arroyo que quedaba dos leguas (aproximadamente “cinco millas”) de Acoma.

v. 30 “agua de pie”: en Acoma hay varios estanques o cisternas naturales que recogen el agua de las lluvias.

v. 31 “bien sobrada”: modifica “agua”; entiéndase que tenían una cantidad de agua más que suficiente para un largo asedio.

v. 32 “tassado”: *tasar* ‘poner medida para que no haya exceso’. Las provisiones de la expedición sólo permitirían un asedio de dos semanas. En cambio, en cuanto a los acomenses, en sintaxis prosaica, “tenian los cercados [los asediados] bastantes bastimentos recogidos para mas de seys años”.

Pág. 231r

v. 40 “los de acuerdo”: quizás el consejo de oficiales.

v. 43 “a escala vista” ‘haciendo la escalada de día y a vista de los enemigos’.

v. 45 “todo el resto”: metáfora del juego de naipes, cfr. *echar el resto* ‘parar y hacer envite de todo el caudal que uno tiene en la mesa’.

Pág. 231v

vv. 61 y ss.: el autor juega con los significados de *asegurar* y *seguro* ‘confianza; contrato con que uno se compromete a reembolzar pérdidas de una empresa difícil’. “Con cuio... seguro...” eso es, con la garantía del Sargento Mayor...

v. 65 “mal seguro”: falta de confianza.

v. 70 “tratar” ‘discutir’; no hay que perder tiempo en discusiones.

vv. 71 y ss.: símil del tratamiento médico de una persona gravemente enfermo.

v. 73 “desahuziada” ‘declarada incurable, fatal’ con referencia a la “dolencia” (v. 72).

v. 75 “el vado”: metáfora del combate; se compara con la dificultad de vadear un río caudaloso.

vv. 77-78: el Sargento se mofa otra vez de la falta de determinación de los miembros de su consejo.

vv. 80 y ss.: no veo bien el propósito del símil del leñador.

Pág. 232r

v. 85 “rajas” ‘pedazos’.

v. 94 un gran baile: Proceso [fol. 1072r] “estubieron to- 40 | da aquella noche e<n> grandes bayles

algaçaras gritos 41 | chiflos y rreguçijos probocando al d<ic>ho ejerçito a guerra”.
vv. 108 y ss.: es muy arriesgado celebrar con anticipación lo que esta en manos de la fortuna.

Pág. 232v

vv. 111-113: en sintaxis prosaica “Temiendo Zutancalpo [que] la inconstante y mal segura rueda [de la fortuna] reboluiesse, buelta [convertida] en enemiga”.
v. 114 “De parecer de” ‘compartiendo la opinión de’.
v. 117 “Campamigo”: parece errata de imprenta por “campo amigo”, eso es su propio ejército.
vv. 118-120: tradicionalmente se consideraba que el sitio de la ciudad ibérica de Numancia por los Romanos bajo el mando de Escipión Emiliano en 133 a. de J.C. ofrecía modelos inmejorables de conducta militar.

Pág. 233r

v. 143 “á pique” ‘cerca, a riesgo’.
v. 151 “della”, eso es, “de la victoria”.

Pág. 233v

v. 148 “dar en que entender”, dar a los españoles muchas cosas [maniobras militares] de que preocuparse.
v. 154 “Haced... reparos”: *reparo* ‘cualquier cosa que se pone por defensa o resguardo’.
v. 155 “ingenios” ‘máquinas de guerra’
v. 156 “postas” ‘centinelas’.

Pág. 234r

v. 191 “dañados” ‘condenados [al infierno]’.
vv. 198-199 compárense las palabras de Zutacapán con este pasaje del Proceso [fol. 1072r]:
“diçiendoles muchas palabras 19 | de ynjurias les deçian que a que benjan o a que aguarda- 20 | ban y
por que no peleaban porque ellos estaban a 21 | punto de guerra y que no aguardaban a mas de
matar 22 | a los españoles”.
vv. 203 y ss.: en el Proceso [fol. 1072v]: “m<an>do` llebar parte de la caba- 2 | llada a beber y en
vna quebradilla del d<ic>ho peñol salieron can- 3 | tidad de yndios y los començaron a flechar y
mataron dos 4 | caballos”.

Nótese que se han repetido las págs. 233v-234r en la reproducción.

Pág. 235r

v. 235 “Viessemos”: error por “Viessen”; “los vezinos” es el sujeto. Nótese cómo con esta enmienda se corrige también la medida del verso.

Pág. 235v

vv. 257 y ss.: la maniobra no consta en el proceso pero tiene toda la apariencia de ser verdadera.
v. 269 “madrigado” ‘dícese de la persona práctica y experimentada’; se refiere a un tipo de personaje teatral, el tonto astuto.

Pág. 236r

v. 287 “cien estados” serían 700 pies; en realidad, la meseta de Acoma sólo alcanza 357 pies (109 metros).

Pág. 236v

v. 305 “treientos passos”: donde la separación llega a su mayor anchura; en otras partes hay que suponer que los dos “peñoles” se acercan lo bastante como para permitir que se atravesara de uno al otro encima de un tronco de árbol tal como se narra en el Canto 29.

v. 306 “no domados”: querrá decir que no había puentes entre los dos “peñoles”.

v. 307 “passaman”, cfr. *pasamano* ‘paso que hay en los navíos de popa a proa, junto a la borda’. No queda muy claro como iba este pasamano de un “peñol” a otro ni por qué si era así qué falta hacía el puente que los españoles improvisaron de un tronco de árbol.

Pág. 237r

v. 333 “vendido”: parece errata por “vencido”.

Canto 29

Pág. 238r

v. 15 “aquel portento”: se me escapa la alusión. Si se refiere al ataque de los españoles, el verso tendría mejor sentido si “Temiendo” fuese errata por “Teniendo”, eso es, ‘considerando que aquel ataque [portento] iba de veras [ser verdad]’.

v. 22 “palio”: cfr. *correr el palio* ‘participar en los juegos de carrera en cuya meta se ponía como premio un palio [pañó] de seda’.

v. 32 “yo con ellos”: luego sigue el tópico de la modestia.

Pág. 238v

vv. 51-52 “era fuerça”: como capitán experimentado Gicombo reconoce inmediatamente que los españoles matarían a él y a sus compañeros ya que no podían saber que estos últimos preferían la paz y que hasta ese momento no habían participado en el combate.

vv. 54-55 “al punto, | que” ‘en el momento en que’.

v. 55 “y á las doze”: errata de imprenta por “ya los doze [españoles]”.

v. 57 los españoles y los compañeros de Gicombo se encuentran en el pasamano descrito antes (Canto 28, v. 307).

Pág. 239r

- v. 60: el poeta vuelva al tema de su modestia; se explica mejor aquí lo que dice en los vv. 32-34, pues eran doce “los pares de Francia”, o sea el gran paladín Roldán y sus compañeros. Explica el poeta que si no fuese por él los doce españoles eclipsarían la fama de estas figuras míticas.
- v. 62: la fiesta de San Vicente es el 22 de enero, en efecto el primer día de la batalla, según el “Proceso” [fol. 1072v12-13].

Pág. 239v

- v. 86 “munuera”: el nombre debía tener una mayúscula inicial; se trata de uno de los españoles (v. 28).
- v. 94 “esperar ossase su ossadia”: la figura llamada “etimológica” en que se emplean dos palabras con función distinta pero que comparten la raíz léxica, como “correr una corrida” o “lanzar una lanzada”.
- v. 98 “arriscarse”: sinónimo de *arriesgarse*.

Pág. 240r

- vv. 113-115: episodio bíblico; véase Génesis, cap. 30.
- v. 117 “cobrado” ‘vuelto en sí’.
- vv. 123-124 “á pique, ... à tierra viene”, lit. ‘se hunde’, aquí ‘cae verticalmente, como desplomado’. Cfr. v. 192.
- v. 127 “reformada”: entiéndase que habían reformado sus filas después de la primera imbestida de los españoles.

Pág. 240v

- v. 141 “molledo” ‘parte carnosa y redonda de un miembro (como el brazo)’.
- v. 146 “jarretado”: cfr. *jarretar* ‘cortar los jarretes [corvejón de los cuadrúpedos]’.
- v. 148 “corba”: *corva* ‘parte de la pierna opuesta a la rodilla’.

Pág. 241r

- v. 157 “nos derraman”: se entendería mejor si dijese “lo derraman”.
- v. 168 “zelada”: *celada* ‘armadura que servía para cubrir y defender la cabeza’.
- v. 171 “desgalgada” ‘despeñada, precipitada de una cuesta o altura’.
- v. 175 “prohejauan”: cfr. *proejar* ‘remar contra la corriente’ (cfr. Canto 14, v. 53).

Pág. 241v

- v. 180 “via” ‘veía’.
- v. 200 “á bueltas” ‘cerca, al lado’.

Pág. 242r

- v. 204 “cuias aguas”: juego de palabras con el apellido de Alonso del Río.
- v. 210 “remendado” ‘que tiene manchas como recortadas’.

vv. 216 y ss.: primera noche como en el “Proceso” [fol. 1072v15-18].
vv. 225-226 “en peso | ... toda la noche” ‘la noche entera’.

Pág. 242v

v. 227 “çanjas”: difícil de visualizar la situación. Si el pasamano estaba dividido por dos *çanjas* ‘excavaciones largas y angostas’ ¿cómo es que se habían combatido acomenses y españoles hasta entonces?

v. 232 “aquel pertinaz”: no quiso recibir la comunión; mencionado antes en el Canto 27, vv. 88 y ss.

Pág. 243r

v. 257 “Sin que posible fuese”: ¿por la herida del brazo?

vv. 273-274 “nunca fuera”: nunca iría aunque todos los dioses se lo mandaran.

Pág. 244r

v. 300 “al que quiso... aconsejaros”: en el Canto 26, vv. 71 y ss., Gicombo había recomendado que el pueblo se pusiera en pie de guerra, evacuando la mujeres y los niños, tal como era la costumbre de los pueblos cuando esperaban un ataque. Zutacapán con exceso de confianza respondió que no era necesario ya que Acoma era inexpugnable.

v. 309 “grandes cosas”: ¿discusiones acaloradas?

vv. 310 y ss.: un reto para más allá de la muerte; ya se habían desafiado los jefes de los dos partidos en el Canto 26, vv. 207 y ss.

Pág. 244v

v. 330 “hasta morir”: los acomenses declaran su determinación a luchar hasta la muerte en el “Proceso” [fol. 1072v 31].

Canto 30

Pág. 245r

v. 7 “tracendiendo”: *transcender* ‘comprender, averiguar una cosa que está oculta’.

Nótese que se han repetido las págs. 243v-245r en la reproducción.

Pág. 245v

vv. 13 y ss.: Aníbal, famoso general de los cartaginenses en la segunda guerra púnica (218-201 a. de J.C.).

vv. 21 y ss.: Gicombo prepara una emboscada.

Pág. 246r

v. 56 “cristalino”: ‘de hermosa blancura’ en la poesía erótica de la época.

Pág. 246v

- v. 67 “La que...”: Luzcoija se refiere a sí misma.
- v. 74 léase “çolloçando” *sollozando*.

Pág. 247v

- v. 126 “passaron treze”: utilizando el “madero” mencionado en el canto 29, v. 230.
- v. 132 “vallenato” *ballenato* ‘hijuelo de la ballena’.

Pág. 248r

- v. 136 “sobreaguando” ‘andando sobre la superficie del agua’.
- v. 155 “gifa”: *jifa* ‘desperdicio que se tira en el matadero al descuartizar las reses’.

Pág. 249r

- v. 185 “repecho” ‘cuesta bastante pendiente y no larga’.
- v. 186 “reparado” ‘protegido’.
- v. 188 léase “Sin lastimar...”
- v. 192 “el brauo joben”: el sargento mayor Vicente de Zaldívar.
- v. 194 “guindase”: *guindar* ‘subir una cosa que ha de colocarse en alto’.
- v. 197 “Curcio”: joven romano que se sacrificó lanzándose en una zanja del foro de la ciudad de Roma.
- v. 198 “fue embistiendo” entiéndase “fui...”.
- v. 202 “tiento” ‘prueba’.

Pág. 249v

- v. 209 “los dos puestos” ¿‘los dos cabos [del madero]’?

Pág. 250v

- v. 256 “coz” ‘culata’.
- v. 257 “brujula” ‘agujerito que sirve para precisar la puntería de la escopeta y que corresponde a lo que hoy se llama mira, aunque es de otra figura’; “punto”, el punto de mira. Se miraba através de la “brujula” y con el “punto” de mira colocado en la extremidad del cañón se apuntaba al blanco.
- v. 268 “Salado”: el soldado que no quería recibir la comunión (Canto 27, vv. 88 y ss.).
- v. 269 “ocho mortales bocas”, o sea, cuatro heridas donde entraron las balas, y otras cuatro donde salieron.

Pág. 251v

- v. 291 “con descuido” ¿‘con disimulo’?

Canto 31

Pág. 252v

- v. 15 “apañando”: cfr. *apañar* ‘recoger’; “ayre”: aquí ‘garbo, brío, gallardía y gentileza en las acciones’.
- v. 17 “añudan”: cfr. *anudar* ‘juntar’.
- v. 18 “manada” ‘porción de hierba que se puede recoger de una vez con la mano’.
- v. 21 “ribaço”: entiéndase que los cuerpos de los muertos se habían amontonado de manera que fomaban un *ribazo* ‘porción de tierra con alguna elevación y declive’.
- v. 25 “muro”: ¿las paredes, eso es, las laderas del peñol?

Pág. 253r

- v. 37 “a barrisco” ‘en junto, sin distinción’.
- vv. 50-51 “les era | Bastante”: sólo Dios hubiera podido poner fin a la batalla.
- v. 54 “en el inter” ‘mientras tanto’.
- v. 60 “cruzes”: alusión a las tres órdenes militares de Calatrava, Alcántara y Santiago.

Pág. 253v

- v. 70 “á caso” ‘por casualidad’.
- v. 74 “regoldaron” ‘eructaron’, eso es, ‘dispararon’.
- v. 75 “Cada”: entiéndase ‘cada una [de las piezas de artillería]’.

Pág. 254r

- v. 95 “espadarte” ‘pez espada’.
- v. 96 “cardume” ‘banco de peces’.
- vv. 105 y ss.: en sintaxis prosaica “pues vieron [los acomenses] que Qualco tuvo rendidos a sus valientes brazos dos valientes toros en los llanos de Cíbola”.

Pág. 255r

- v. 135 “dos largas braças”: aunque herido mortalmente, Qualco tuvo fuerzas para arrojar corporalmente a Robledo a una distancia de más de dos brazas (una braza = 1,6718 metros).
- v. 141 “bofes” ‘pulmones’, aquí como desperdicios que servían de comida a los gatos.
- v. 142 “maganta” ‘triste, macilento’. Será que la mucha hambre le da al gato una aspecto “maganto”.
- v. 143 “afierna” léase “afierra” ‘aferra’.
- v. 145 “hierto”: cfr. *yerto* ‘tieso, rígido o áspero’.

Pág. 255v

- v. 168 “rebiejos”: cfr. *reviejo* ‘rama reseca e inútil de un árbol’.
- v. 171 “vcas”: errata de imprenta por “uvas”; “pulgares” ‘partes del sarmiento que con dos o tres yemas se deja en las vides al poderlas, para que por ellas broten los vástagos’.
- v. 172 “esquilmenas” por *esquilmeñas*, adj. que se aplica a plantas que producen abundante fruto; aquí

modifica a “varas”.

vv. 173 y ss.: el sargento mayor ofrece la paz como consta en el “Proceso” [fol. 1072v]: “los 22 | d<ic>hos yndios enpeñolados prosiguiendo su furia y saña 23 | en la d<ic>ha batalla se prosiguió la rrefriega desde por la ma- 24 | ñana con muchas muertes y sangre de los d<ic>hos yndios 25 | por cuyo rrespeto el d<ic>ho tenjente de gouernador y capitan 26 | general por lengua de don tomas yndio ynterprete les 27 | enbio a deçir que mirasen los muchos que les auian 28 | muerto y que no quisiesen que les acabasen de matar a 29 | todos que se rrindiesen e pusiesen en sus manos quel les 30 | guardaria su jus<tici>a”

Pág. 256r

v. 182 “guardarles justicia”: textualmente como en el proceso.

v. 183 léase “todas sus causas”.

vv. 187 y ss.: la respuesta de los acomenses corresponde a lo que consta en el “Proceso” [fol. 1072v]: “a lo qual rrespondieron que 31 | no querian sino morir **ellos y sus hijos y mugeres** y que 32 | heran vnos bellacos y con esto començaron a tirar mu- 33 | chas flechas y piedras al d<ic>ho don tomas”. La frase resaltada se refleja literalmente en el poema (cfr. v. 189).

v. 187 “apretasen”: cfr. *apretar* ‘activar, tratar de llevar a efecto con urgencia o instancia’.

v. 200 “aleue” ‘alevoso’.

vv. 201 y ss.: ironía dramática, pues el propio Zutacapán es el más culpable de todos.

Pág. 256v

v. 207 “argenteria” ‘bordadura brillante de plata u oro’, que supongo se mueve fácilmente. Otros comentaristas suponen que aquí la palabra significa ‘argento vivo’, o sea ‘azogue’.

v. 209 “suspenso...”: no sé si estos adjetivos se refieren a Zutacapán, como sería lógico en este contexto, pero entonces no hay conexión sintáctica con lo que sigue, o bien al sol, o finalmente al “triste poblacho” (v. 214).

vv. 210 y ss.: el poeta añade aquí otro día al combate.

v. 225 “boreas”: viento del norte.

Pág. 257r

Las iniciales de los versos 228 y ss. son las siguientes:

“Las pajas...”

“Sus lebandadas...”

“Todos por todas...”

“Assi estos pobres...”

“Boluieron...”

“Que tres dias...”

“No comieron...”

“Ni se sentaron...”

“Dexaron...”

“Tanta suma...”

“Estauan ya...”

“En esto...”

“Vn vapor...”
“Todas las...”
“Y luego...”
“Vigor bastante...”
“De las teosas...”
“Restallando...”

“Vn muy espeso...”
“Como gruessos...”
“Por vna y otra...”
“Y como...”
“Bolando...”
“Gran suma...”

v. 244 “teosas” ‘impregnadas de resina como *teas*, astillas de madera que, encendidas, alumbran como hachas’.

vv. 253 y ss.: el suicidio en masa según lo pactado en el Canto 29, vv. 331 y ss. Véase el “Proceso” [fol. 1073r]: “matandose vnos yndios a otros y o- 14 | tros a otros sin perdonar a muger ni a hijo por muy pe- 15 | queños que heran”.

v. 265 “Segundo laberinto”: el primero es el mítico del Minotauro en Creta. En el “Proceso” [fol. 1073r] se notó la existencia de “muchas mjnas y contramjnas que en las d<ic>has estufas 12 | tienen encubiertas que salen a otras casas de vna en 13 | otra y de otra en otra”.

Pág. 258v

vv. 311 y ss.: pequeño catálogo de personajes crueles de la antigüedad clásica.
v. 318: Dido, reina de Cartago, se suicida cuando Eneas la abandona.

Pág. 259r

v. 326: Porcia, mujer de Marco Bruto, asesino de Julio César, se suicidó tragando brasas vivas.
v. 328: Lucrecia, violada por Sexto, hijo del último rey romano Tarquino el Soberbio, se suicidó, provocando la caída de la monarquía.

Nótese que se han repedito las págs. 258v-259v en la reproducción.

Canto 32

Pág. 260r

v. 31 “prestò” ‘aprovechó’.

Pág. 260v

v. 42 “atreguado” ‘lunático’.

v. 50 “temerarias” ‘pavorosas’.

v. 51 “quajarones”: cfr. *cuajaron* ‘porción de sangre cuajada’; “regoldauan” ‘eructaban, vomitaban’.

- v. 52 “tempanos”: ¿qué significa? Santamaría 1959, s.v. *témpano*, ‘mucosidad, coágulo’; “sangraza” ‘sangre corrompida’.
- v. 55 “por do” ‘por donde’, eso es, de las llagas (v. 50).
- v. 56 “hecha menos”, eso es, ‘echa menos, no exceptúa’; el sujeto del verbo será Zutacapán (v. 22).

Pág. 261r

- v. 61 “desfogando”: *desfogar* ‘manifestar con vehemencia una pasión’.

Pág. 262r

- v. 109 “Quitar aquesta...”: “Quitar a aquesta...” con la preposición *a* embebida en la vocal inicial del adjetivo demostrativo.
- v. 111 “Si aqeste...” “Si a aqeste...”.
- v. 119 “enternizada”: será lo mismo que *enternecida*.

Pág. 262v

- v. 135 “ñudos” ‘nudos’.
- v. 140 “restriando”: *restriar* ‘estriar o apoyarse con fuerza’.
- v. 149 “longum vale”: frase latina ‘el largo adiós’, o sea que murieron lentamente.
- v. 155 “resoluerse” ‘convertirse’.

Pág. 263r

- v. 169: “Efisido”: posible errata por *Efésida*, epíteto de Camila, reina mítica de los volscos, antiguo pueblo del Lacio, heroína de la *Eneida* y célebre por su velocidad en la carrera; “Orión”, héroe mitológico, hijo de Poseidón, dios del mar, recibió de su padre la facultad de andar por la superficie del mar.
- v. 177 “salamandria” ‘salamanquesa’, animal que según el folklore europeo vivía en el fuego.

Pág. 263v

- v. 189 “fue saliendo” ‘eludió [el golpe de la maza]’.
- vv. 193-194 “aferrada, | estaua con” ‘pegada a’.

Pág. 264v

- v. 249 “pardo” ‘leopardo’.

Pág. 265r

- v. 275 “Bruto y Casio”: asesinos de Julio César.

Pág. 265v

v. 292: en efecto, los acomenses fueron “horriblemente castigados”, véase el fin del “Proceso”, fols. 1084r-1085r.

vv. 295-296 “cebil que has sido, | Instrumento”: hiperbaton, entiéndase “que has sido cevil [*civil* ‘ruin, mezquino, vil’] instrumento”.

v. 300 “sustos”: errata de imprenta por “justos”.

Pág. 266v

v. 329: léase “espumosa boca apriessa”.

v. 332 “Ouiando” ‘estorbando’.

Pág. 267r

v. 361 “al desgaire” ‘con descuido’.

vv. 369-370: juego de palabras con “partido” y “tan de partida”, o sea, tan listo para salirse de esta vida.

Canto 33

Pág. 269v

v. 59 “Lunas” ‘meses’.

Pág. 271r

v. 139 “punta”: sinécdoque de “flecha”, que a su vez es metáfora de “mirada”.

v. 145 “manso” es el ‘carnero, macho o buey que sirve de guía a los demás’; aquí funciona como adjetivo que modifica el cencerro que lleva el carnero manso.

v. 152 “lombardo”: Dante, poeta de la *Divina Comedia*.

Pág. 271v

v. 161 “el mismo”: Dante.

v. 169 “flamos”: posible errata de “flacos”.

Pág. 272r

v. 179 “pobor”: errata de “pavor”.

v. 199 “buzo” ‘el que tiene por oficio trabajar enteramente sumergido en el agua’.

v. 200 “entena” ‘mástil’.

Pág. 272v

vv. 211 y ss.: en el “Proceso”, los acomenses piden paz al final del segundo día del combate [fol. 1072v]: “34 | se fue siguiendo la batalla hasta cosa de las çinco de la 35 | tarde poco mas o menos y biendo los yndios su perdi- 36 | çion y que les hera fuerça morir todos o rrendirse por- 37 | que ya se

les començaba a poner fuego a las casas 38 | començaron a deçir que hellos querian paz y que no v-
39 | biese mas con lo qual el d<ic>ho tenjente de gouernador 40 | mando que çesasen por entonçes
las armas quel 41 | les guardaria su jus<tici>a”.

Pág. 273v

v. 259 “en publico palenque”: parece aludirse a los combates singulares entre dos campeones que se han desafiado. Aunque el vencedor le perdona la vida al vencido, éste queda como muerto en cuanto a su honor.

Pág. 275v

v. 351 “visoño”: *bisoño* ‘soldado nuevo e inexperto’.

Canto 34

Pág. 277v

v. 2 “El estandarte”: se refiere a la cruz que erigió Vicente de Zaldívar en Acoma (Canto 33, v.423).
v. 9 “soy venido” ‘he venido’: construcción arcaica del tiempo presente anterior de los verbos intransitivos, que antiguamente formaban ese tiempo con el verbo auxiliar *ser*.

Pág. 278v

v. 41 “marinaje” ‘conjunto de marineros’, o sea, ‘tripulación’
v. 43 “hervorosa” ‘fogosa, impetuosa’
v. 50 “En fee de cauallero”: aquí continúa la rendición de Chumpo, acto que señala el fin de la batalla en el poema, pero en el informe de Zaldívar los prisioneros que encarcelaron los españoles en una estufa (kiva) optaron por la resistencia y el suicidio mutuo; se continuó entonces la guerra con la intención de salvar a los que no combatían de manos de los guerreros que preferían morir antes que rendirse. La resistencia de los encarcelados la ha transferido Villagrà al episodio de Tempal y Cotumbo (vv. 240 y ss.).

Pág. 279v

v. 98 “Mas de seyscientos”: informe de Zaldívar [fol. 1073r20] “ansi prendieron cosa de quinientos yndios 21 | chicos y grandes y onbres y mugeres pocos mas o menos”.
vv. 105 y ss.: el poeta recuerda el sitio de Numancia, ciudad hispánica que resistió heroicamente a los romanos, y cuyos defensores también se entregaron al suicidio al verse derrotados. La lógica de la comparación pide que se entienda que sin los esfuerzos del Sargento Mayor y Chumpo Acoma hubiera quedado tan desierto y despoblado como Numancia. El anacoluto “dudo, y soy muy cierto” tiende a oscurecer el significado del pasaje; va bien si se lee así: “dudo... que... Numancia... quedara mas desierta y despoblada que aquesta pobre fuerça [fortaleza, eso es Acoma].”

Pág. 280r

- v. 113 “assiento” ‘tratado o ajuste de paces’.
v. 124 “apeñuscados” ‘agrupados, amontonados’.
v. 125 “chueca” ‘juego que se hace poniéndose los jugadores unos enfrente de otros en dos bandas iguales, procurando cada uno que la chueca [bolita], impelida con palos por los contrarios, no pase la raya que señala su término’.
v. 128 “hechas piña”, eso es, ‘apiñadas’, cfr. *apiñar* ‘juntar o agrupar estrechamente personas o cosas’.

Pág. 281r

- v. 158 “cerce” quizás errata de imprenta por “cercẽ”, eso es “cerce*n*”, pero la sintaxis de la construcción no resulta clara.
v. 177 “no dexar a nadie reseruado” ‘no omitir a nadie’.
vv. 184 y ss.: los acomenses supuestamente habían presenciado la participación milagrosa del apóstol Santiago (“vn Castilla”) y la Virgen (v. 192 “Vna bella donzella”) en la batalla.

Pág. 281v

- v. 199 “blandon” ‘hacha [vela de cera, grande y gruesa] de cera de un pabilo’

Pág. 282r

- vv. 216 y ss. “el Troiano” es Eneas; en este símil se le presenta contándole a Dido, reina de Cartago, la destrucción de Troya.

Pág. 282v

- v. 236 “baruara vieja”: una hechicera; “cercos” ‘figuras supersticiosas que trazan en el suelo los hechiceros y nigrománticos para invocar dentro de ellas a los demonios y hacer sus conjuros’.
v. 239 “[a]guardando el desengaño”: se refiere a Oñate que estaba esperando noticias ciertas de Acoma para confirmar el pronóstico de la vieja hechicera. La primera letra de “aguardando” aparece tachada en el original.
vv. 240 y ss.: este episodio de Tempal y Cotumbo parece enteramente fictivo. La resistencia que oponen a sus captores una vez encarcelados en la estufa refleja algo que de hecho pasó en Acoma.

Pág. 283r

- v. 259 “el pliego”: el informe escrito redactado por Zaldívar.

Pág. 285v

- v. 371 “remisos” ‘flojos’.
v. 376 “bageles”: *bajel* ‘buque, barco’; el símil, con alarde de terminología náutica, describe una maniobra que presta mayor estabilidad a dos barcos sujetándose los remos de de cada uno al borde del otro.
v. 377 “borda” ‘canto superior del costado de un buque’; “afrenillando”: *afrenillar* ‘amarrar o sujetar con frenillos’; *frenillo* ‘cabo o rebenque [‘cuerda o cabo corto’]

- v. 378 “palamenta” ‘conjunto de los remos en la embarcación que usa de ellos’
- v. 380 “jolito” ‘calma, suspensión’.
- v. 381 “sesgos” ‘torcidos’.

Addendum 6 mayo 2023

Martín Rodríguez, Manuel M. 2009. *Gaspar de Villagrà: Legista, soldado y poeta*. León: Universidad de León.

Martín Rodríguez, Manuel M., ed. 2010. Gaspar de Villagrà, *Historia de la Nueva Mexico*. Alcalá de Henares: Instituto Franklin, Universidad de Alcalá de Henares.

Se ha colocado un facsímil de la *Historia* en el casillero de "Supplementary Material"